

HERMIDA GULÍAS, Carme: *Rosalía de Castro na prensa barcelonesa (1863-1899)*, Edicións do Patronato, 1993, 191 pp.

Galicia a lo largo de los siglos ha sufrido una serie de lacras sociales que se reflejan en los tópicos que existen, aún actualmente, de la propia tierra gallega y de sus habitantes. Rosalía de Castro (1837-1885) intentó afirmar con su obra los valores específicos de su patria gallega y denunciar las injusticias de que eran víctimas sus gentes.

Desde la objetividad que presumiblemente tienen los medios de comunicación, se esperaría que la prensa contribuyese a la desaparición de los tópicos falsamente atribuidos a Galicia y a los gallegos. Pero no fue así, la aparición de noticias sobre la vida real de los gallegos en publicaciones periódicas de Barcelona, ayudó a confirmar los rasgos negativos de este pueblo.

*Rosalía de Castro na prensa barcelonesa (1863-1899)* es una obra que está en la línea de estudio de Carme Hermida. Recordemos su libro *Os precursores da normalización (Defensa e reivindicación da lingua galega no Rexurdimento, 1840-1891)* (1992). El punto de partida de su investigación es el *Rexurdimento*, movimiento cultural y de normalización lingüística que tuvo su mayor expresión en la lírica. Tres grandes figuras dentro de la poesía gallega marcan, con sus personalidades y sus obras, el tono del *Rexurdimento*: Rosalía de Castro, Eduardo Pondal y Curros Enríquez.

Como bien nos señala el título del libro, este estudio está dedicado a Rosalía centrándola en un marco concreto: *as publicacións barcelonesas (...), editadas entre os anos 1842 e 1899, xunto con outras non periódicas e mesmo algunhas revistas do ámbito catalán non barceloní e occitano* (p. 10). Podríamos decir que las referencias que hay en la prensa barcelonesa sobre la obra rosaliana es *a maneira máis obxectiva de comproba-la importancia de Rosalía como abandeirada da cultura galega* (p. 11).

Carme Hermida estructura su obra en cinco partes relacionadas entre sí. La primera de ellas es una inmersión en la visión que se tenía de Galicia en Barcelona. El conocimiento que los catalanes poseían de la tierra gallega era muy escaso, y la presencia de noticias reales sobre Galicia y los gallegos en la prensa barcelonesa tenía como finalidad evidenciar los caracteres negativos que conformaban el tópico galleguista. Así (...) *os chistes e os contos con galegos de protagonistas (...) constitúen un espléndido banco de datos onde está contida a visión que as persoas catalanas do século pasado tiñan das súas contemporáneas galegas* (pp. 16-17). A través de estos cuentos, chistes y noticias nuestra autora llega a la conclusión de que la idea que se tenía de Galicia en Barcelona durante la segunda mitad del siglo XIX era la de un pueblo pobre, atrasado, inculto y tradicionalista que le impedía alcanzar el progreso.

En algunas ocasiones encontramos noticias en los periódicos barceloneses concernientes a la vida gallega sin connotaciones negativas, e incluso algunas con valoraciones positivas, no obstante son una minoría. La aparición del *Rexurdimento* y determinados movimientos políticos como el *Rexionalismo* modifican la actitud de los catalanes frente a Galicia. Este es el origen de la segunda parte de nuestra obra. En contraposición con una primera etapa (1850-1884) en la que predominaría la ausencia de noticias sobre la realidad política gallega, C. Hermida destaca una segunda etapa (1885-1899) marcada por dos acontecimientos importantes: la consolidación del *rexurdimento* cultural y la aparición de una ideología *rexionalista* en Galicia y en Cataluña. En este período algunas revistas catalanas, editadas en Barcelona, jugaron un papel importante en la difusión de las actividades que se realizaban en Galicia; entre

estas publicaciones podemos mencionar «La España Regional» que recogía la mayoría de las reivindicaciones de las comunidades con aspiraciones políticas de autogobierno frente al centralismo de Madrid, «La Ilustració Catalana» y «La Veü de Catalunya». A este progresivo conocimiento de la vida política y cultural gallega contribuyeron también personajes importantes como Rosalía de Castro, Manuel Murguía (que presidió la *Asociación regionalista gallega* y dio a conocer en los Juegos Florales de Barcelona de 1890 las corrientes originarias del regionalismo gallego) y Alfredo Brañas (su libro *El Regionalismo*, publicado en 1889, tuvo un enorme eco fuera de Galicia).

*No ano 1868 publicase a primeira referencia á cultura galega contemporánea: unha recensión de Cantares Gallegos e varias traduccions de poemas contidos neste libro* (p. 55). La tercera parte de *Rosalía de Castro na prensa barcelonesa (1863-1899)* está compuesta por una serie de referencias sobre la obra rosaliana, ordenadas de forma cronológica desde el año 1868 hasta 1897. A partir de estos datos, la autora llega a la conclusión de que Rosalía se consagra tanto en Barcelona como en Galicia como una de las mejores creadoras en lengua gallega. Consagración determinada por las aspiraciones y reivindicaciones regionalistas que sus poemas transmitían (y con las que los catalanes se identificaban), y por el interés que causó la obra rosaliana entre los catalanes comprometidos con la lengua catalana.

En este momento surge un interrogante: ¿qué repercusión tuvo la obra de Rosalía en la imagen de Galicia en Barcelona?, o lo que es lo mismo: ¿cuáles son las consecuencias no literarias de la difusión de la obra rosaliana en Barcelona? La respuesta ocupa la cuarta parte de este libro. Cualquier referencia a Galicia aparece unida al nombre de Rosalía o a su producción literaria. A grandes rasgos podemos señalar que, gracias a esta escritora, se despertó un interés por Galicia, se formó una nueva imagen rompiendo con los tópicos y se dignificó el idioma gallego.

*Rosalía de Castro na prensa...* se cierra con un apéndice donde nuestra investigadora recoge comentarios críticos en catalán que hacen referencia a la obra literaria de la escritora gallega y a ella como mujer. Carme Hermida establece la existencia de cuatro tipos de alusiones a Rosalía de Castro en las publicaciones periódicas aparecidas en Barcelona: a) referencias de diverso tipo que tienen como característica común la presentación de Rosalía como representante destacada de la literatura gallega; b) recensiones críticas sobre las obras publicadas por la autora; c) traducciones de poemas rosalianos publicados en la prensa de la época, tanto en catalán, que son las más abundantes, como en castellano; d) publicación de poesías en su gallego original.

No podemos dejar de destacar la presentación de pequeñas fichas informativas sobre las principales publicaciones de Barcelona durante el siglo XIX que editaron los textos de Rosalía como «La España regional», «Lo Gay Saber», «La Ilustració Catalana», «La Ilustración», «La Ilustración Ibérica» y «La Renaixensa»; o sobre las personas que ejercieron como traductores y críticos entre los que destacan Antoni Caretá, Josep Franquesa, Joan Martí y Trench, Joaquim Riera i Bertran y Agna de Valldaura; o la relación que se incluye de todos los textos críticos aparecidos en la prensa barcelonesa sobre libros o creadores gallegos como Rosalía de Castro (*Cantares Gallegos*, *Follas Novas*), Alberto García Ferreiro, Manuel Curros Enríquez, Amador Montenegro o J. Barcia Caballero.

Para completar este estudio sobre Rosalía, C. Hermida incluye en el apéndice de este libro dos apartados importantes. Por un lado, traducciones en lengua catalana (excepto un poema traducido al castellano) de poemas gallegos pertenecientes a la

obra rosaliana, la mayoría a *Cantares Gallegos* y dos a *Follas Novas*. Por otro, el apartado denominado *as publicacións en lingua galega* (p. 164). La autora concede mayor importancia a las introducciones de los poemas que a éstos específicamente, y por ello nos presenta estas pequeñas introducciones donde los editores de las revistas hacían un breve comentario del autor y de su poesía, y justificaban su publicación mediante motivos diversos (literarios, políticos, sentimientos anti-castellanos, etc...). Recordemos que también se publicaron en gallego, además de la obra de Rosalía, obras de E. Pondal, Curros Enríquez, N. Pastor Díaz, F. Añón y García Ferreiro, entre otros.

Y por último, nos queda por señalar el capítulo de bibliografía que contiene este libro, el cual está compuesto en su mayoría por las referencias sobre las publicaciones periódicas que Carme Hermida ha consultado para conseguir con esta obra su objetivo primordial: *decidín que debía face-lo posible para que os galegos soubesemos como hai un século foi recibida fóra de Galicia unha obra escrita só para Galicia e por Galicia* (pp. 87-88).

La primera escritora que dio forma literaria a lo que creía que eran injustas imágenes con respecto a los gallegos fue Rosalía de Castro. La divulgación de sus dos únicas obras escritas en lengua gallega, *Cantares Gallegos* (1863) y *Follas Novas* (1880), fuera de Galicia marcaron un hito en lo que se refiere a la conciencia de injusticia social que se ejercía en el resto de la Península contra el pueblo gallego. En este estudio realizado por Carme Hermida podemos encontrar una prueba fehaciente de ello. Pero el cambio de mentalidad, el interés por Galicia, se debió también a las transformaciones socio-políticas que se estaban dando en España en ese momento, y en las cuales Rosalía de Castro fue un ingrediente imprescindible pero no único para la percepción de la tierra gallega, en este caso, en la prensa de Barcelona.

ISABEL GARCÍA PIQUERAS

CARAMÉS MARTÍNEZ, Xesús: *A imaxe de Galicia e os galegos na literatura castelá*, Vigo, Editorial Galaxia, 1993, 268 pp.

Al igual que la imagen típica del *español* ha sido transmitida a lo largo de los siglos, la literatura escrita también nos refleja la imagen estereotipada que muchos de los autores que escribieron en castellano plasmaron de todo aquello que era diferente de su lengua (catalanes, vascos o gallegos con lenguas muy distintas del castellano, o regiones como Andalucía, Extremadura, Murcia, etc. con un habla con variaciones dialectales). Dentro de este contexto podemos situar la obra de Xesús Caramés Martínez titulada *A imaxe de Galicia e os galegos na literatura castelá* (1993), estudio de un fenómeno socioliterario como es la imagen que la literatura castellana dio del hombre gallego en particular y de Galicia en general.

La división de este trabajo en tres partes, como bien apunta el autor (p. 27) obedece al criterio metodológico que sigue Quintiliano en las *Institutiones Oratoriae* (lib. III, cap. IV); toda exposición debe contestar a tres interrogantes: «¿si existe la cosa?», «¿qué es esa cosa?», y «¿cómo es la cosa?».